

اللغة العربية اللفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية

بحث

مقدم إلى كلية الاداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية
الحكومية حاكرتا للحصول على الدرجة الجامعية الاولى (S.S.)



اللغة العربية وادابها

علوم الإنسانية

جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية

/ م

الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية اللغة العربية

بحث

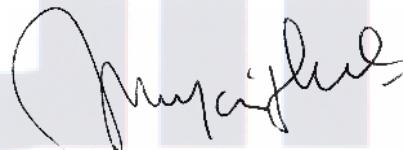
مقدم إلى كلية الاداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية
كرتا للحصول على الدرجة الجامعية الاولى (S.S.)

اعداد

نورهدايتي

رقم التسجيل:

تحت إشراف



(هداية الله الماجستير)

اللغة العربية وادابها

علوم الإنسانية

جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية

/ م

ب

تصريح الباحثة

رحت الباحثة بان :

. هذا البحث كتبتها الباحثة لتكميل الشروط للحصول على الدرجة الجامعية

الاولى بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا

. المراجع التي استعملتها الباحثة في كتابة هذا البحث قد وضعها حسب

القرارات الموجودة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا

. إذا كان البحث من غير إعداده و يوجد فيه انتحال لرأي الغير دون ذكره

فاستعد ان استلزم كل العقوبات التي قررها جامعة شريف هداية الله

إسلامية الحكومية -

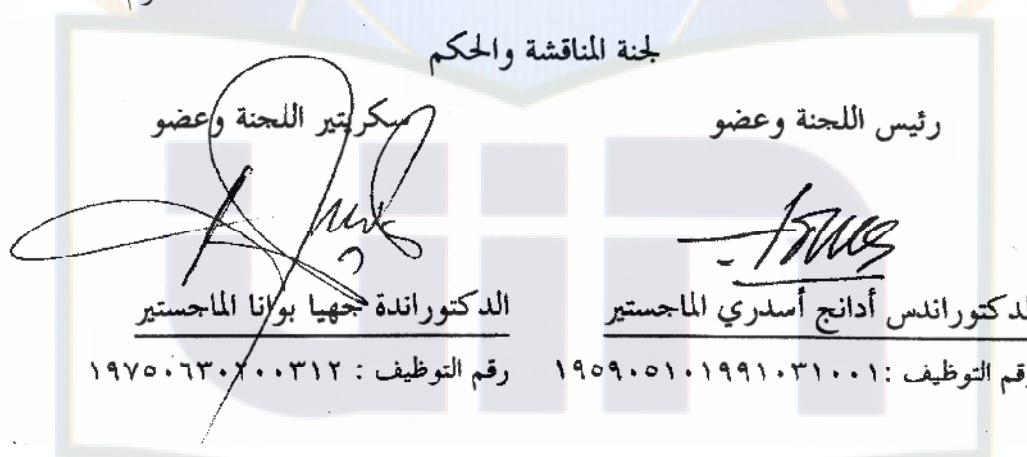
الباحثة

(نورهدايت)

قرار لجنة المناقشة والحكم على البحث

ذا البحث وعنوانه : " الفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية" امام لجنة المناقشة والحكم بكلية الاداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الإسلامية الحكومية - جاكرتا، في من يولي م الموافق من رجب ٥. وقد تم قبوله شرطا للحصول على الدرجة الجامعية الاولى في اللغة العربية وادابها (S.S)

م يولي
٥ محرم



المناقشة

أم كلثوم الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٧٢٣٢٠٠٩٠١٢٠٠٥ ١٩٧٦٩١٢٢٩٢٠٠٥٠١٠٤

المشرف

محمد شريف هداية الله الماجستير

نورهاديت: الالفاظ المقتضبة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية

الاظاظ المقتضبة هي اخذ الكلمات من لغة واحدة إلى لغة أخرى، كثير من لغات

الاجنبية تفترض اللغة الأخرى، ولاسيما اللغة الاندونيسية تفترض اللغة العربية. المثال الالفاظ

من اللغة العربية اصلها نيسية عن اللغة العربية : Kitab (المقترضة)

"كتاب" (Kursi) ، و (Masyarakat) من اللغة العربية اصلها " مشاركة " (hakim) الالفاظ المقتضبة ن اللغة العربية اصلها " مشاركة " (hakim) ، و (Kursi) الالفاظ المقتضبة من اللغة

العربية اصلها " " (وغير ذلك .)

و الالفاظ المقتضبة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية به الفونيم الذى يكون

في اللغة الاندونيسية واللغة العربية من ناحية الحروف وامتلاك الفونيم الساوي من لغتين. واما

اختلافه الاساسي يعني اختلاف الفونيم الذى بحد في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية،

او بحد في اللغة الاندونيسية بل لا بحد في اللغة العربية. ، اللغة العربية إلى اللغة

الاندونيسية ليست بتغيير الفونيم فحسب بل تأثرت بتغيير المعنى يعني الصديق الزائف (Faux Amis)

مختلف في المعنى بين اللغة الموضوعة واللغة المصدرية.

ولذلك، ترى الباحثة إلى أهمية البحث عن الالفاظ المقتضبة الاندونيسية عن اللغة

العربية وصفية مقارنة. وتشرحتها الباحثة مفصلاً في هذا البحث العلمي، تحت الموضوع " الالفاظ

المقتضبة في اللغة نيسية عن اللغة العربية "

و تقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى امور الدنيا والدين والصلوة والسلام
على اشرف الانبياء و المرسلين وعلى الله وصحبه اجمعين. اما بعد.

أشعر بمزيد من السعادة والسرور في نفسي برغبة تضيئ على مشاعري .

فأشبع تلك الرغبة بان اكتب الشكر و التقدير إهداء مني البحث العلمى لاولئك الذين

ساعدكم فمن هؤلاء:

. فضيلة عميد كلية الاداب والعلوم الإنسانية ومساعديه ورئيس قسم اللغة العربية

وادبها وسكرتيره وجميع الاساتذة الكرام الذين بذلوا جهودهم في تهذيب وتعليمي

احسن ما يكون حتى نهاية سنواتي الدراسية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية

الحكومية بجاكرتا

. ملة الدكتور محمد شريف هداية الله الماجستير الذي قام بعهدة الإشراف

ة هذا البحث العلمي.

. مكتبة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا و مكتبة كلية الاداب

بجامعة إندونيسية (U) و مكتبة للعلوم العربية و الإسلامية بإندونيسيا (LIPIA) و

سائر موظفيها الذين اتاحوا لي فرصة ثمينة للحصول على الكتب التي صارت

مراجع هذا البحث

. ابو المكرم شهر منير وامي كسمواطى على قيامهما بتربيتي احسن تربية وتزويدهما

الكريمه منذ صغيرين.

. اخي المحبوب حسن مبارك الذى ساعد الباحثة وشجعها في اعداد هذا البحث.

وجميع الاصدقاء الكرام على توجيهاتهم وإسهاماتهم على مساعدتهم واقتراحاتهم

ذا البحث العلمي : وخاصة إلى اسيف شمس الدين، ورينا

هوتاري، وعفيفه لطيف، وستي غانية، ونورليلا، وامي شريفة النساء، وإمامه

العزيمة ، وغيرهم الذين قد ساعدوني جزاهم الله خير الجزاء.

و إلى الله سبحانه وتعالى سالت الباحثة ان يجزيهم خير ما يجزي به عباده

الصالحين في الدنيا والآخرة وعسى الله ان يرزقنا علوما نافعة، حسبنا الله ونعم الوكيل

نعم المولى ونعم النصير والحمد لله رب العالمين.

الباحثة

(نورهدايٰ)

ز

محتويات الـ

ا	.....	موافقة المشرف.....
ب	.....	تصريح الباحثة.....
ج	.....	نـة والحكم على البحث
د	.....	شكـر وتقدير.....
ز	.....	مـحتويات البحث.....
		الـباب الاول :.....
		ا. خلفية البحث.....
		ب. تحديد البحث.....
		ج. اهداف البحث.....
		د. الـدراسات السابقة.....
		ـ5ـ منهج البحث.....
		ـ6ـ خطة البحث.....
	.....	الـباب الثاني :.....
		ـ1ـ نـشـاة اللغة الاندونيسية.....

ح

.....	نحوية في العصر الحاضر	ب.
.....	اندونيسية واللغة العربية	ج.
.....	الباب الثالث : يعه الفاظ المقتضية	
.....	نمة في اللغة الاندونيسية	.
.....	شروط الالفاظ المقتضية	
.....	مة في اللغة الاندونيسية.	ج.
.....	د. عملية الاقتراب في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية	
.....	الباب الرابع : تحليل الفاظ المقتضية في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية	
.....	ا.... التشابه	
.....	ب. الاختلاف	
.....	ج. الصديق الزائف في اقتراض اللغة الاندونيسية من اللغة العربية	
.....	الباب الخامس : الخاتمة.....	
.....	ا.... نتائج البحث	
.....	ب.. النسبية	
.....	ج.. الاقتراحات	
.....	د.. مراجع البحث	

ط

الباب الاول

١. البحث

إن حياة الناس في جماعة تستمر وتتطور إذا ما قامت بين افرادها علاقات من كل نوع، وإذا ما قامت بينهم كذلك وسائل للفهم. ولا شك في ان وسيلة التفاهم الاساسية هي اللغة.

تحمل في بنيتها وتعابيرها ومضمونها بحربة الجماعة الحيوية في ماضيها، وتطلعاتها المستقبلية، إن على صعيد التعامل والطبيعة، او صعيد التعامل بين الاعضاء انفسهم، ويأتي يعد ذلك صعيد التعامل مع القوى الغريبة.

اللغة الفاظ بها قوم اغراضهم. والاغراض وتبولد. وكل حدث إجتماعي وسيلة بمدلول لغوي، واللغة اداة الاتصال افراد المجتمع، باللغة الاندونيسية التي نعبر بها الاندونيسي اغراضهم.

واللغة كذلك الفاظ تعبير بها كل قوم عن مقاصدهم. ول اللغات كثيرة

وهي مختلفة من حيث اللفظ متعدد من حيث المعنى اي ان المعنى الواحد

الذى يخالج ضمائير الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ

آخر.

رأى ج. س. بدودو في رأى ج. س. بدودو في

المجتمع يحتاجون اللغة في الى ان اللغة والمجتمع

عنصران متلازمان. عاش المجتمع بدون اللغة في و كذلك اللغة بدون

وجود المجتمع. والمجتمع افراد افراد الناس.

المجتمع في حيائهم الى وهم اناس ناطقون ذو و اعضاء اعضاء

الاندونيسية ذهب زين العارفين في

متاثرة متأثرة كبيرة بلغات اجنبية لأن الاتصال واحدة غيرها

ضرورة مفترض وحن متحاورة الامم الاجنبية الآخري في العالم. هذا

¹ الغلايين اللدروس العربية (القاهرة : الشرוף الدولية،) ص

² J.S Badudu, *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar III*, (Jakarta: PT. Gramedia,1993), hal. 3

الامر اقتراض اللغة الاجنبية بالتجارة، النكاح، و الحج. ومع ذلك،

تبادل التأثير في مفردات اخرى.

كلمات اللغة

ما خوذة او

الالفاظ المقرضة

الاسماء

حوائجنا

اخرى. وذلك

واحدة إلى

الاجنبية او

الاندونيسية. تحتاج إلى

وتسمية الاشياء والاحوال المعينة التي

جهات الحياة.

صال الطلاقة في

الكلمات الاجنبية الدولية

ادى

التطور في الاتصال اليوم السريع

و قال سروان في

. وفي

او غير

اقتراض المفردات الاجنبية إلى الاندونيسية

الفرصة

اللغة لم يكونوا

كان كثير

التجربة الى

ليتبعوا

الافاظ المد

ل يتبعوا

و يعرفون مصادر كلمات الاجنبية في محادثتهم.

الالفاظ المقرضة مجموعه الكلمات اللغة الاخرى

في

يزال ان اللغة التي

الحيوية اللغة الحيوية

³ E. Zainal Arifin, *Cermat Berbahasa Indonesia*, (Jakarta: Akademika Pressindo, 2006) hal. 35.

⁴ Surawan Martinus, *Kamus kata serapan*, (Jakarta: Gramedia, 2008), h. 5.

الاتصالة الى . . . اللغة الاندونيسية اللغة الاجنبية إنما اللغة

الاجنبية اللغة الاجنبية الاخرى ايضا. المثال : اللغة الى

اللغة الصينية، واللغة الإنجليزية، واللغة كثيرة اللغة الفرنسية

الفرنسية كثيرة اللغة اللاتينية.

ن في تغيير الكلمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية تغير المعنى

الذى يطاق بالمعنى الاصلي او المصدرية وذلك يسمى الصديق الزائف

الالفاظ . . . اللغة اجتماع المقتضبة (faux amis) تغيير المعنى

المقتضبة الصديق الزائف (faux amis)

الالفاظ المقتضبة في اللغة الاندونيسية اللغة العربية : المثال

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Noktah	nuqtah-
Oknum	اقنوم-uqnum-
Amarah	امارة-amarah-
Sohor	مشهور-masyhur-

⁵ Sudarno, *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Penerbit Arikha Media Cipta, 1990), Cet, Ke-1, h. 60

الاندونيسية يعني سابقا، بحد الكلمة " Oknum " الالفاظ المقترضة من اللغة العربية، والكلمة " اقنوم " هي اللغة المصدرية .

ان كثير من الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية من اللغة العربية التي لم يعرفوا الناس. ولذلك ابحث هذا البحث.

ب. البحث

السائل المسائل المشكلة، حددت الباحثة بحثها ذكر في بناء الاتية: الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية اللغة العربية

. وما وجوه التشابه والاختلاف والصديق الزائف

ج. اهداف البحث

وأهداف هذا البحث : المشكلات المذكورة

. لالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية . اللغة العربية .

وجوه التشابه والاختلاف والصديق الزائف .

د. الدراسات السابقة

هداية الاداب وعلوم الإنسانية في هناك الله الإسلامية الحكومية حول هذا الموضوع وهي: " دوره في تطور اللغة العربية ". بحث الصور الوصف التعريب ودوره في تطور اللغة العربية . اختلف وما " التعريب و ما " الفوية () . اثر التعريب في تطور اللغة العربية " . هدرى هرطونوا () . افرقاء: الرافض والمؤيد والمتوسط " . دراسة القران، دراسة احمد () . نور () . دور الكلمات في رفع اللغة العربية " .

البحوث السابقة المتعلقة بالالفاظ المقترضة في اللغة

الاندونيسية اللد العربية في قاموس اللغة الاندونيسية الكبير التي
الباحثون السابقون. ومن فشعرت الباحثة

الباحثون السابقون في هذه الكلية.

البحث

الحقائق تقوم الباحثة في إعداد هذا البحث

المكتبي الكتب المتعلقة بهذا البحث.

الاسس النظرية وهذا البحث مقارنة ومقابلة وهي مقارنة

الالفاظ ويستخدمه في

المقترضة في اللغة الاندونيسية اللغة العربية.

واعتمدت الباحثة في البحوث دليل البحث

هدایة الآداب وعلوم الإنسانية والرسائل العلمية أصدر

الله :

Pedoman Penulisan Skripsi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta Tahun 2007.

و. البحث

الباحثة هذا البحث إلى خمسة

ليكون هذا البحث مرتبًا ومنظما

ابواب، وهي :

البحث، وتحديد

تحدث الباحثة

الباب الاول :

ومنهج

المشكلة، واهدافه، والدراسات السابقة

البحث، ثم

نشاة

اللغة الاندونيسية وهي

الباب الثاني :

اللغة الاندونيسية، واللغة الاندونيسية في العصر الح

اللغة العربية.

وارتباط اللغة الاندونيسية

الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية

الباب الثالث :

الفاظ المقترضة

اللغة العربية وهي

وشروط كلمة الفاظ المقترضة، وانواع الفونيم في اللغة

الاندونيسية، وعملية الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية

عن اللغة العربية.

الباب الرابع : دراسة

في اللغة الاندونيسية

اللغة العربية التشابه والاختلاف

والصديق الزائف في الفاظ المقترضة اللغة العربية اللغة

الاندونيسية.

البحث، والنسبة، والاقتراحات.

الباب الخامس :



الباب الثاني

اللغة الاندونيسية

اللغة الوطنية للاندونيسي⁶. ولللغة تستخدم في الاتصال الرسمي في الجامعات والبلدة. في مجال التربية تستخدم التقديم المدرسة الإبتدائية والمدرسة العليا.

اللغة الاندونيسية .

اللغة الملايوية هي مجموعة من اللغات يتكلم بها شعوب متعددة من جزيرة فرموزا (()) في الغرب إلى جزيرة الفصح في الشرق، ومن (فرموزا)

وجنوب فيتنام في الشمال إلى نيوزيلندا في الجنوب.

:

الشعبة الاندونيسية وتتضمن عدة لغات يتكلم بها نحو .

وقد تأثرت اللغات هذه الشعبة باللغة العربية بعد دخول الإسلام في هذه

⁶ Sudarno, *kata serapan dari Bahasa Arab*, h. 60

المناطق، ولذلك تتضمن كلمات عربية كثيرة.

() ويتكلّم بها نحو ملايين وتك نشأة اللغة دونيسية بالحروف

اللاتينية، ولغة (الملايو) وقد أصبحت هذه اللغة الان بمثابة لغة مشتركة

لسكان كل الجزر الاندونيسية وشبه جزيرة الملايو، ولغة (جاوة) ويتكلّم بها

نحو مليونا وهي لغة عريقة ولها تاريخ قديم، وكانت تكتب بالحروف

الهنديّة في قديم الزمان، وكان لها ادب قديمة حافلة بالملامح، ولغة (سومطرة)

ويتكلّم بها نحو في جزيرة سومطرة.

وتعدّ لغة (الملايو) اهم لغة في هذه المجموعة واوسعها انتشارا. وقد

اصبحت الان تحتل المرتبة التاسعة بين لغات العالم الحديث. واصبحت هذه

اللغة في الشرق الاقصى اهمية كبيرة، فهي بمثابة اللغة المشتركة لمعظم مناطقه،

وقد سميت (بها را اندونيسيا)، وانخذلت اللغة الرسمية للادارة والحكم في هذه

المناطق الشاسعة. وقد ظل اهل (الملايو) ينعرفون باللغة العربية في

كتبهم وصحفهم زمانا طويلا، وذلك لشيوخ الدين الإسلامي بينهم، ولكنهم

الآن لسوء الحظ قد بدأوا يتوجهون نحو الحروف اللاتينية. نوصي لغة الملايو

بأنها أيسر لغات العالم، فليس فيها تلك المحاجم الصوتية الحشنة التي عرفت بها لغات القوقاز.

ومع أن لغات هذه المجموعة قد تبدو لأول وهلة متباعدة كل التباين، غير أن الدراسة العميقه قد برهنت على أنها تشتراك في ملامح لغوية كثيرة.

فممازجها من (الfonimats) تشابه تشابها قوياً، وتتالف الأسماء فيها من مقطعين، ويقع النبر على الأول منهمما. هذا إلى أنه ليس لظاهرة الكلم أو العدد

في هذه اللغات صيغ خاصة أو تصريف متميز. بعل فيها بوساطة اللواحق والسباق عن التعديه واللزموم والبناء للمجهول والمطاوعة والمشاركة وغير ذلك. ويندر فيها بجاور عدد من الصامت الساكنة، كما يندر ان تنتهي

كلماتها بالمقاطع المغلقة، وترتب على هذا ان الصامت الساكنة في هذه اللغات قد اخذت في الانكماش او التناقص، ومالت إلى الاختفاء من الكلام.

اللغة الاندونيسية هي اللغة الإتحادية ومن اللهجات المؤقتات من اللغة الملايوية، ويساوي عناصرها في اللهجات القديمة.

لغة الملايوية البدائية. وعلى سيكولوجى يستطيع ان يقول ان تقبل بقائها في

اما على الحكوم ، اكتوبر تاريخ ، اكتوبر اغostoس تاريخ .

عندما كانت اللغة الاندونيسية ثمة الشعب تبدا من قسم الشباب

هذا الامر حسب ما قرر به معتمر اللغة الاندونيسية الاولى

لاندونيسية الثانية

وبالت اكتوبر -

شعب الاندونيسي

اكتوبر - نوفمبر

ميدان

يحتاج العزم ليستمر ان يتم اللغة الاندونيسية المرفوعة للغة دولية وتبقى للغة

وطني. بداية تكتب اللغة الاندونيسية بكتابة لاتينية - وموية تتبع هجاء

هجاء متم يعرض. بـ هجاء متم هجاء

هولاندي حتى سنة

لليسية واللغة الملايو .

اللغتين الساميتين

⁸ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), Cet. Ke-1, h. 1

Indonesia (pra-1972)	Malaysia (pra-1972)	Sejak 1972
Tj	Ch	C
Dj	J	J
Ch	Kh	Kh
Nj	Ny	Ny
Sj	Sh	Sy
J	Y	Y
Oe	U	U

وبعد الحرية، كثير من الالفاظ المقترضة من اللغة الإنجليزية

ومن اللغة العربية مثلاً konsumen dan isyu darurat, wilayah, faedah, arwah وغيرها

ذلك. اللغة الاندونيسية ايضاً تفترض ثروة الكلمة من اللغة التيوغهوة مثلاً

استقلال إندونيسياpisau, tauge, loteng, teko, tauke, cukong, وغيرها ذلك

مفرادها المقترضة من مختلف اللغات في العالم. علوم والمعرفة في

التكنولوجي يسرع حتى تأثير مفردات اللغة الاندونيسية. ناد كل الدراسات

من مجال العلوم والمعرفة من اللغة الإنجليزية، التأثير غير المباشر يؤخذ من

مفردات اللغة اللاتينية مثلاً الأسماء العلمية أو أسماء المادة الكيميية، قد كان هذا

التاثير موافقاً في هجائه ولم يوافق أيضاً.⁹

• اللغة الاندونيسية في العصر الحاضر

اللغة الاندونيسية كلغة في إجراء الحكومة وال التربية القومية مع تطور

علم و تكنولوجى. يحتاج إلى تطور الكلمة والمصطلحة في مختلف مجال العلوم،

وية تصبح قرائن. تقدمت حضارة الشعب بالمفردات، منها

المصطلحات تكون وسيلة تكشف علماً و تكنولوجياً مع فن. عمور الزمان

منذ العصور القديمة في حياة الشعب الاندونيسي ما زالت المفردات

الاندونيسية تدل على التطور من زمان إلى زمان. ، المفردات نوعتها

اللغة الأجنبية: مثل اللغة العربية والفورتوكيليسية والصينية والهولندية و آخرين

اللغة الاندونيسية مرتبة في الحكومة وال التربية القومية وكذلك

الكلمة العلمية والتكنولوجية . ج اللغة الاندونيسية

العلم. في تقدم الثقافة ان اللغة الاندونيسية دلت

⁹ Mahmudah Fitriyah dan Ramlan Abdul Gani, *Pembinaan Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Lembaga Penelitian UIN Jakarta dengan UIN Jakarta Press, 2007), Cet. Ke-1. h. 13-15

التطورات وقت إلى وقت في المجتمع الاندونيسية حتى تلون اجنبية العربية، والهولندية، وإلى بانية وغير ذلك.

اللغة الاندونيسية الان تنوع اللغة الملايوية المستخدمة في رياو وشبه الجزيرة . اللغة الاندونيسية زالت الكلمات الجديدة، اما اختراع او إقتراض اللغة المنطقية واللغة الاجنبية. اللغة الاندونيسيون التي

الحكومة اللغة استخدمها المثقفين الاندونيسيين في تغيير افكارهم ليقدروا ميراث اللغة والاداب الاندونيسية . اللغة الاندونيسية في بلدة مئوية اللغة، انشات الحكومة الاندونيسية مركزية تطور الناس

اللغة التي دوره الاساسى الإشراف الدولية. وكان المجتمع كثيرا يقال تطور اللغة الاندونيسية، ودوره اكثرا غير اللغويين الذين

يعطون دليلا اللغة ا بالجمع الاكاديمي في الملايوية، وبرونى وسغافور والداخل. والجمع المشترك ايضا في

¹⁰ Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam bahasa indonesia*, (Jakarta: Grasindo, 2007), h. 1-2

ان تطور اللغة في المستقبل إندونيسيا تقال ايضا



¹¹ Harry Aveling dkk, dalam *Indonesian Jakarta Bahasa dan Sastra*, vol. I, (Jakarta: Buku Antar Bangsa Untuk Grolier Internasional, 1998), h. 122

الشعب الاندونيسي يتطور اما في المجال الثقافي و في المجال

الآخر و الشعب الآخر و التعامل حادث

اللغة. هذا التأثير ¹² الشعب حضارته . في تطور الدين الإ

اللغة العربية لها المعنى المهمة في اثراء مفردات اللغة العربية.

المجتمع الاندونيسي اسرع تأثير اللغة الاجنبية وهو اللغة

السنكرتية لأن اللغة العربية التي تصير وسيلة

الكتابية و اللغة الدينية إلا اللغة الموحدة بدخول العناصر الجاوية.

محى إلا 'م في إندونيسيا انتشار الخط العربي. الخط العربي

المعروف الخط العربي في البلاد العربية لأن

الخط المبدوع التأثير الخط العربي الفرنسي. الخط العربي لأن

يستخدم اللغة العربية المترولة الخط الاراميا المستخدم في ارميا

سوريا الان ومصافوتاميس فترة القرن العاشر حول

التراث القدم الخط العربي . يستخدم اللغة الاردوية. الخط

¹² Nyoman Tutshi Eddy, *Unsur Serapan Bahaa Asing Dalam Bahasa Indoensia*, (Nusa Tenggara Timur, 1989), cet. Ke-3, h. 9

¹³ Ibid, h.16

العربي ندم ١ في اللغة الملايوية والجاوية . وللغة الجاوية يستخدم

ايضا الخط العربي الجاوية في المؤلفات الإسلامية. الخط العربي

يعرف الخط لفونغون. اللغة العربية تستخدم في المجال الديني الآخر

الدعوة. يستخدم كثير الكتب الدينية ترجمة الحروف العربية

اذا في مجموع الدعاء و سورة و تفسير القرآن

والكتب العربية الدراسية حتى التعمد ام غير التعمد

المنطقية و اللغة المكتوبة.

المثال المجال الديني للدعوة المبلغين وهم يستخدمون

اللغة العربية، بجانب اللغة الاندو و اللغة الدائرية.

المجال التربوي ●

في المجال التربوي اللغة العربية إحدى المواد الدراسية في

المدارس الإسلامية المدرسة الإبتدائية المدرسة الثانوية والمدرسة

¹⁴ Save M. Dagun, *Kamus Besar Ilmu Pengetahuan*, (Jakarta: Lembaga Pengkajian Kebudayaan Nusantara, 2000), cet. Ke-2, h. 97

¹⁵ Djoko Kentjono, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, (Jakarta: Fak. Sastra UI, 1997), h. 91

الع . ذلك يحتاج إلى يعرف الاجيال المسلمين كتابهم المقدس.



¹⁶ Ramadian, *Misi Bahasa Indonesia di Tengah Kehidupan Bangsa dan Menaatisasi Penggunaan Istilah Asing*, (Padang : Angkasa Raya, 1995), Cet. Ke-1, h. 79

إندونيسي. لأن اثر دين الإسلام واعمله العربية، الوف الالفاظ العربية إلى ثروة الالفاظ الملايو. اصل اللغة الاندونيسية.

المثال المجال التجارى كثير الاندونيسية تصدرها إلى

البلاد الأخرى كالاتواب، والتوابيل الابازير، وغير ذلك. وكذلك، كثير

البلاد الأخرى تستوردها كالاتواب، والث جمال الأنثوي، وغير ذلك.

الباب الثالث

الالفاظ المقترضة

ولغته بدورها ظاهرة اجتماعية الإنسان اجتماعي

تصورها إلا في نظام عام للتبادل المادي والفكري افراد المجتمع الواحد. ومعروف انه بمجرد ظهور الإنسان المميه هذه الأرض. انطلق

في دائـب هذا التبـادل المختـلفـةـ التي مطـابـ

ويحدـدهـاـ مستـواـهـ الحـضـارـةـ،ـ الحـرـوبـ وـالـعـاهـدـاتـ،ـ وـالـاحـلـافـ

¹⁷ EKM, Masunambow, *Bahasa Indonesia dan Bahasa Daerah*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2002), Cet. Ke-1, h. 20

السياسية والعسكرية، واتفاقات التجارة والصناعة، والصراع

جيدة احيانا النفوذ إلا محاولات وصورا لهذا التبادل إلا

ورديئة احيانا.

وما يحدث في الناس في تغييرات وتبادل، واحتلاط

الفرد إلى المجتمع، ومن هذا التعاون حب الاحتكاك والتعاون،

المحبة والالفة والاقتران، وهذا بدوره ينعكس على المجتمع إلى

البعض، وتقترب فالي اللغات، الإنسان، فاللغات

إندونيسيا ولغة باتاوية في إندونيسيا لم مختلف كثيراً وتأثيره وتؤثر،

البعض، فتبادل التأثير والتاثير اللغات إنسانية اقام

اللغة المحدثون أدلة

١. الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية

- للدراسة موضوعات فقه اللغة ط. . (القاهرة : مطبع الجامعة،)، ص.

وإذا إلى باصطلاح اللغة في باب الفاظ العلمااء اللغويين في إقامة الم وجدنا تعريفات كثيرة وممتدة

التعريف الفاظ المقتضية،
الفاظ المقتضية
اللغوية التي
اصغر اللغوية المتخصية
فكرة.
الكلمة راي غرس كرف في حرية. راي حريمكти في
واحدة إلى اقسامها وتشتمل
اللغوية المنطقية دالة
والاحساسها، في المعجم اللغوي، الكلمة
الالفاظ

ثم راي سوروان في الكلمات الاجنبية تفترض إلى الاندونيسية،
قواعد اللغة الاندونيسية الاصلية

يعنى اللغة الاجنبية الي باللسان او الكتابة.

¹⁹ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 385

²⁰ Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Ende Flores: Nusa Indah, 1984), h. 57

²¹ Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia, 1983), Cet. Ke-2, h.



²² Surawan Martinus, *Kamus kata serapan*, h. 1

²³ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 826

²⁴ J. S. Badudu, *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar II*, h. 32-33



مقترضة المصطلحات الاجنبية ليصبح مصطلحات اندونيسيا ان يعمل

شروط كما يلى :

- المصطلحات الاجنبية المقترضات نسخ اللغة الاجنبية واللغة الاندونيسية

متبادلة تذكيرا على حوائج في المستقبل.

²⁵ Mansoer Pateda, *Unsur Serapan Bahasa Indonesia dan Pengajarannya*, (Ende : Nusa Tenggara Indah, 1987), Cet. Ke-1, h.13

²⁶ Sudarno, *kata Serapan dari Bahasa Arab*, h. 16

● المصطلحات الاجنبية المقترضات تيسير فهم النص الاجنبي مع القارئ

الاندونيسي المصطلحات الاجنبية المقترضات اخصر إذا قارنت بترجمتها

. الاندو .

● المصطلحات الاجنبية المقترضات تيسير موافقة بين اللغويين إذا كان معنى

ترجمتها أكثر ترادفا.

● المصطلحات الاجنبية المقترضات اليق وادق لأنها لا تتضمن مفهوما

سيئا.

اللغة الاندونيسية

. ج

رأى العلماء اللغويون عن الفونيم الاندونيسية، بل في هذا البحث

استخدمت الكاتبة النظرة ان الفونيم من اللغة الاندونيسية هي الفونيم التي

توجد إلا في كلمات اللغة الاندونيسية ليست من لغة اخرى كما بين

سودرنو (: . على الرغم، ان اللغة الاندونيسية كلهم سبعة

²⁷ Ninik M, Kuntarto, *Cermat Teliti dalam Berbahasa Berpikir*, (Jakarta: Penerbit Mitra Wacana Media, 2010), Cet. Ke-8, h. 104

وعشرين فونيمات. تلك الفونيمية تتركب من تسعة فونيمات الصوائت وبسبعين فونيمات الصوامت.



المثال	الصوائت
Aku, tampil, vokal	/a/
Istana, bila, sunyi	/i/
Usaha, dua, malu	/u/
Elang, sentuh	Pepet /e/
sewa، Enak، Teleng	/e/

Obat, doa	/o/
-----------	-----

● الحركة المركبة الحركتين

المثال	الصامت
Santai	/ai/
Lampau	/au/
Amboi	/oi/

الصوامت

يختلف الفونيم الساكن اللغة الاندونيسية واللغة العربية، وعشرين الساكن اما اللغة العربية لها الاندونيسية الساكن. الفونيم السامن في اللغة الاندونيسية،

المثال	الساكن	المثال	الساكن
Nyaring, kenyang	/ny/	Bahu, tebu	/b/
Ngarai, sangat, benang	/ng/	Cinta, runcing	/c/
Pedas, tampak, tutup	/p/	Datang, sadar	/d/
Rasa, kertas, sadar	/r/	Galau, tugas	/g/
Sayang, kasih, manis	/s/	Hati, dalam, sampah	/h/

Tenang, kata, lambat	/t/	Kasih, lekas, gerak	/k/
Wangi, mawar	/w/	Lampau, salah, tebal	/l/
Yang, saya	/y/	Masih, kamu, ketam	/m/
		Nakal, santai, dahan	/n/

ج. عملية الفاظ المفترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية

. تعريف الفونيم

انطلاقا من مفهوم الترافق الصوتي، يمكننا ان نعرف المصوت او الفونيم

() ن الصامت المترادفة)، سواء كان هذا الترافق ناجما عن تنوع

ن او تنوع تركيبي.

وهذا التعريف يقتضى ان الصامت بمفهومها المادي اي الفيزيائي، قد يحدّد

بدون التباس من طرف المختصين في فرع من فروع الصوتيات البحتة،

اعتمادا على النطق او السمع او محليل التموجات.

● إبدال الفونيم

في ما سبق ان لغة العربية واللغة الاندونيسية هما الفوئيم الصوتي /a/, /i/, /u/, /ai/, /au/. إذا كان الفوئيم الصوتي تملكه اللغتان لا يقع إبدال الفوئيم. إذا كانت الالفاظ العربية التي تشتمل على الصوائت تدخل إلى يعني لا إبدال فيها. فيما من الالفاظ :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Akbar	اَكْبَرْ-
Ibadah	'ibadah-
Maklum	ma'lum-
Walau	walau-

مل على الصوائت /au/, /a/, /i/, /u/, /ai/ و

كانت كلمات اللغة الاندونيسية من اللغة العربية تتبعها يظهر

ان خمسة الصوائت لا توجد في اللغة العربية. مثلا الصوائت /a/, /i/, /u/, /ai/ و /au/

منها تبدل بصوات /e/ (pepet), /e/ (teleng), /o/, /e/ و /u/, /ai/

مثلا في الكلمة /o/ (teleng) و

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية

Tertib	tartib-
Daerah	dairah- دائرة-
Soal	sual- سؤال-
Senin	isnain- اثنين-

إبدال الصامت كذلك سيتكلّم في إبدال الفونيم لأن الإبدال

قبة عن الموافقة بالمحخص عن تركيب مقطع الكلمة في صيغة

الكلمة. مثال ذلك تقع في المجال الصامي مثلما الصامت /b/ و /d/ الذي

تُملّكه اللغة العربية و اللغة الاندونيسية لكن يقع هذا الإبدال فيما يلي:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Sabtu	sabt-
Hasut	حسود-

ست اللغة العربية /a/ في كتابته العربية المرموزة بالفتحة

اللغة الاندونيسية /o/ الذي ليس يكون في اللغة العربية، ذلك

ل يكون في الكلمة:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Kodim	qadim-
Rido	رضي-
salat	صلوة-

يعلم ان الصامت المرموزة في الكتابة العربية اذا كان مركبا

بالصوامت في اللغة العربية تسمى مفخما المسالة عن إبدال الفونيم وتلقيه

في المطابقة بفراغ قواعد اللغة الاندونيسية لـ الفراغ يعمل

للфонيمات العربية لا توجد في اللغة الاندوبيسية وهي إضافة إلى الض

الإبدال وهي الصامت والфонيم مادة /../. /kh/, /r/, /s/, /d/, /t/, /f/, /q/ و /z/, /g/

❖ الصامت (ث)

الصامت الاسناني طرف اللسان (apicodental) هي حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق المتحرك.

المثال :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Selasa	sulasa-
Misal	Misal-
Senen	اثنين- isnain-
Bahas	بحث- bahs-

❖ الصامت (ح)

الصامت الخلقي (pharyngeal) هي حيث يكون الحلق عضو النطق عيد لإنتاج الصوت. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية

Mahkamah	mahkamah- محكمة-
Hasyrat	hasyrat- حشرة-
Hakim	hakim-
Haji	hajj- حجـ

❖ الصامت (خ)

الصامت الطبقي مؤخر اللسان (dorso-velar) هي حيث يكون

الطبق عضو النطق الثابت ومؤخر اللسان عضو النطق المتحرك. المثال،

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Kamis	khamis- خميس-
Kabar	khabr- خبر-
Kemah	khaimah-
Kesumat	khasumat-

❖ الصامت (ذ)

الصامت الاسناني طرف اللسان (apico-dental) هي حيث تكون

الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف السان عضو النطق المتحرك.

المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Ijin	إذن- izn-
Ajab	عذاب- azab-
Jikir	ذكر- zikr-
Ajan	اذان- azan-

❖ الصامت (ز)

الصامت اللثوي طرف اللسان (apico-alveolar) هي حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق المتحرك. المثال، كما

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Jiarah	زيارة- ziyarah-
Jaman	زمان- zaman-
Jakat	زكاة- zakat-

المبدلة بصامت /s/ اللغة الاندونيسية لا سيمما اذا

مة او اخرها مثلا :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Ijasah	اجازة- ijazah-

Jasirah	جزيره-
Jasa	جزاء-

❖ الصامت (ش)

الصامت الحنكي طرف اللسان (apico palatal) هي حيث يكون

الحنك عضو النطق الثابت ووسط اللسان عضو النطق المتحرك. المثال،

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Serikat	syarikat-
Setan	شيطان-
Darwis	darwis-

❖ الصامت (ص)

الصامت اللثوي طرف اللسان (apico-alveolar) هي حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق المتحرك. المثال، كما

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Sabar	nasihat-
Saf	sabr- صبر-
Sah	sahh-
Insaf	insaf- انصاف-

❖ الصامت (ض)

الصامت اللثوي مقدم اللسان (lamino-alveolar) هي حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو النطق المتحرك. المثال، كما

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية

Daif	da'if-
Darurat	ضرورة- darurat-
Hadir	hadir-
Haid	haid-

❖ الصامت (ط)

الصامت اللثوي مقدم اللسان (lamino-alveolar) هي حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو النطق المتحرك. المثال، كما

:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Tamak	tama'
Tabiat	tabi'at-
Taat	ta'at-
Kertas	قرطاس- qirtas-

❖ الصامت (ظ)

الصامت الاسناني طرف اللسان (apico-dental) هي حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق المتحرك.

المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Lafal	lafz-
Hafal	hafz-
Lahir	zahir-
Lalim	ظا لم -zalim-

❖ الصامت (ع)

الصامت الخلقي (pharyngeal) هي حيث يكون الحلق عضو النطق

عيد لإنتاج الصوت. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Ilmu	'ilm-
Saat	sa'at-
Taat	ta'at-
Doa	دعاء-du'a-

❖ الصامت (غ)

الصامت الطبقي مؤخر اللسان (dorso-velar) حيث يكون الطبق

عضو النطق الثابت ومؤخر اللسان عضو النطق المتحرك. المثال، كما يلى:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Magfirah	مغفرة-magfirah-
Gaib	gaib-
Logat	Iugat-
Magrib	مغرب-magrib-

❖ الصامت (ف)

ث تكون الاسنان الصامت الاسناني الشفوية (labio-dental)

العليا اعضاء النطق الثابتة والشفة السفلية عضو النطق المتحرك. المثال،

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Pikir	fikr-
Paham	fahm-
Pasal	fasl-
Perlu	hafz-

❖ الصامت (ق)

الصامت اللهوي (uvular) هي حيث تكون اللهاة عضو النطق الوحيد

فيها واما اللسان فلم يصل إلى حد التلامس مع اللهاة. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Rejeki	رزقي-
Makam	مقام-
Kiamat	qiyamat-
Kisah	قصة-

• تضييع الفونيم

في تضييع الفونيم سيبحث عن فونيم اللغة العربية في المطابقة بقواعد

اللغة الاندونيسية هي إبدال فونيم اللغة العربية فونيم اللغة الاندونيسية

المعتبرة اشبه. اما الفونيمات الم

❖ الصامت (ء)

صامت الحنجري (glottal) هي حيث تكون الحنجرة عضو النطق

عند لإنتاج الصوت. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
-------------------	---------------

Ulama	علماء-'ulama-
Ahad	احد-ahad-
Arwah	ارواح-arwah-
Akhlaq	اخلاق-akhlaq-

❖ الطوال او المد (ا، و، ي)

المصوت الممدود هو مصوت يختلف عن غيره بمدة النطق. وهذه

المدة لا تعيّن بالثواني وإنما تحدّد بالمقارنة بين الطويل والقصير في خطاب

معين، وقد يستغرق نطق مصوت ممدود أحياناً مدة قصيرة عند شخص

. ويكون نطق مصوت قصير اطوال زمنياً من ذلك الطويل،

يتانى في حديثه.

وفي سلسلة صوتية محدّدة يظهر الفرق بين المصوت الطويل والقصير

بصفة جلية ويفرق المصوت الممدود غيره بنسبة لا تقل غالباً عن خمسين

في المئة. كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Hal	حال-hal-

Iklan	اعلان-ian
Tertib	tartib-
Darurat	ضرورة-darurat

● فراغ القواعد

فراغ القواعد هو فراغ القواعد في محاولة جمع العناصر من الخارج

الфонيمات اللغوية. الفراغ هو يتلقى фонيم اللغوي و يستخدم في

اللغة الاجنبية. фонимات المتلقية في تلك اللغة لا تبدل بالфонيم المتشابه.

من фонيمات اللغة العربية تلقينها اللغة الاندونيسية фоним الصامت و

لا фонيم الصاوت او фонيم السوفراسغمونتلي.

❖ الصامت (ف)

قبل الصامت (ف) ، اللغة الاندونيسية. لها المتشابه

بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية، وتوجد الصامت (ف) بإبدال الصامت

: (p) في اللغة الاندونيسية. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
-------------------	---------------

Infaq	انفاق-
Fatwa	فتوى-
Fitrah	فطرة-
Falsafah	falsafah-

❖ الصامت (خ)

، اللغة الاندونيسية. لها المتشابه تقبل الصامت (خ)

بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية، وتوجد الصامت (خ) بإبدال الصامت

(ك) في اللغة الاندونيسية. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Khusus	خصوص-
Khas	خاص-
Makhluk	مخلوق-
Akhlaq	khaliq-

❖ الصامت (ش)

، اللغة الاندونيسية. لها المتشابه تقبل الصامت (ش)

بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية، وتوجد الصامت (ش) بإبدال الصامت

(ش) في اللغة الاندونيسية. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Musyawarah	مشاورة-musyawarah-
Masyarakat	مشاركة-masyarakat-
Masyhur	مشهور-masyhur-
Syukur	syukr-

❖ الصامت (ز)

، اللغة الاندونيسية. لها المتشابه تقبل الصامت (ز)

اللغة العربية واللغة الاندونيسية، وتوجد الصامت (z) في

اللغة الاندونيسية. المثال، كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
-------------------	---------------

Zakat	زَكَاةٌ - zakat-
Ziarah	زِيَارَةٌ - ziyarah-
Jazirah	جَزِيرَةٌ - jazirah-
Ijazah	إِجازَةٌ - ijazah-

المقطع اللغوية

المقطع اللغوي بجمع من الحروف والحركات، وهو يحدد بواسطة

قواعد خاصة بكل لغة، ففي العربية لدينا ثلاثة أنواع من المقاطع :

- المقطع من النوع cv، من حرف وحركة . وقد تكون الحركة طويلة او قصيرة.
- النوع من المقاطع : إنه (م، ما)

مفتوح.

- المقطع من النوع cvc المكون من حرفين تتسوطهما حركة، وقد تكون حركة قصيرة مثل (من) او طويلة مثل (مون) في (مسلمون) او (ها م) في (ها م).

- المقطع من النوع cvcc (بِنْت) ض او ضاغ الوقف.

اما في اللغة الاندونيسية لدينا اربعة انواع من المقاطع:

- المقطع النوع v المكون . وقد تكون الحركة الطويلة،

او (o-rang) او (i-kat) او (e-mas) ku (a-)

- المقطع النوع vc المكون وحرف. وقد تكون ا.

,(am-bil) ,,(un-dang) (in-dah)

- لقطع من الكلمة cv من حرف وحركة. قد تكون الحركة

.(mu-da) ,(ta-hu) او (ma-ut)

- المقطع النوع cvc المكون وقد تكون

. (pas-ti),,(pin-dah)

الحركة

❖ تغيير المقاطع

ان مقاطع اللغوية التي لا توجد في اللغة الاندونيسية هي cvcc.

المقاطع cvcc اصلها من اللغة العربية لا تقبل إلى اللغة الاندونيسية. دخلت

الكلمات العربية بتلك المقاطع إلى اللغة الاندونيسية، تلك المقاطع اللغة العربية تطابق إلى المقاطع اللغة الاندونيسية.

تشمل المقاطع اللغة العربية كما ذكر، تدخل إلى اللغة الاندونيسية المقاطع إلى نوعين CV و CVC. والثانى، ضيّعت لها نوعان.

ـ امت الآخر المقطع.

ـ سار يصير المقطعين

الانكسار يصير المقطعين يعمل عن طريق ادخال الصاوت بين الصامتين المتتابعين. الامر الجاذب هو الصاوت سابقه اذا كان المقطع كان المقطع السابق /i/ الصاوت المدخل /a/ السابق /a/ الصاوت المدخل /i/ المثال كما يلي: /u/ كان المقطع السابق /u/ الصاوت المدخل كـما يلي: /i/

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Zikir	ذكر- zikr-
Sabar	صبر- sabr-
Isim	ism- ا
Umur	'umr-

● تضييع الصامت

تضييع فونيم الصامت في مقطع اللغة العربية بنموذج CVCC هذا

يعلم اذا كان الصامت الاول في الصامت المتابع الصامت (ع). هذا

الامر يطابق بالخصوص الذي يعرض إن الصامت (ع) في متلة اولي من

قطع الكلمة يضيع لـ الصامت يضيع.

في البدء نموذج CVCC يغير حتى يصير CV-VC ، اللغة الاندونيسية اذا كان

الصامت الاخير في الصامتين المتابعين همزة يطابق بالخصوص الذي يعرض

فيما ذكر ان الصامت الهمزة اما في متلة اولي او اخير مقطع الكلمة يضيع

، ايضا، اذا كان دائماً الهمزة تضييع ايضا.

الصامتان من اللغة العربية المتابعان في مقطع الكلمة بنموذج CVCC الصامت

الساوي المثال كما يلي:

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
فِعْلِ - ii'	Fill
جَزْءِ - juz-	Jus
عَمَّ - 'amm-	Am
جَنَّ - jinn-	Jin

● إبدال الفونيم

يعمل إبدال الفونيم على مقطع اللغة العربية المشروطة المرتبة

فوانيمها لا تطابق بالمشروطة المرتبة فوانيمها في مقطع اللغة الاندونيسية.

إبدال الفونيم منه يكون في مقطع الكلمة كما يلي:

طلع الكلمة ينموج cvc و vc

الكلمة ينموج cvc و vc الصاوت الجامع

الكلمات العربية التي تدخل إلى اللغة الاندونيسية ما يشتمل على مقطع

ن تلك المخصصة الكلمة ينموج cvc و vc الصاوت الجامع.

توافق على طريقتين إبدال الصاوت الجامع بالصاوت الفردي او انكاس

: بالصاوت الفردي.

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Syekh	syaikh-
Haid	haid-
Maut	موت- maut-
Bait	bait-

ننظر مثلاً فيما ذكران الكلمتين المذكورتين توافق بقواعد اللغة

الاندونيسية عن طريق إبدال الصاوت الجامع بالصوات الفردية . اذا كان

الجامع بالصاوت /ai/ ، وت الفردي المبدل /e/.

وت الفردي المبدل /o/. مقطع الكلمة في السافل الصاوت الجامع /au/

الاندونيسية كل maut الصاوت الفردي

منها كلمة من مقطعين حتى كل منهما يفرق ان يصيرا ma-ut. فيما ذكر

الخاتم لمقطع نوذج cvc او ائما هي الصوامت /p/, /t/, /k/, /r/,

/y/, /b/, /d/, /j/, /c/, /g/, /w/, /ng/ و /s/, /h/, /m/, /n/, /ny/, /l/,

تدخل الكلمات العربية إلى اللغة الاندونيسية

التي تشتمل على مقطع الكلمة النامذجة كذلك و الصوامت الخاتمة

مه مثلاً فيما ذكر.

الصوامت تبدل بالصوامت اللغة الاندونيسية المتشابهة بتلك الصوامت

العربية وفي توظيفها لخاتم لمقطع مثلاً من ذلك الإبدال هو:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Hasut	حسود - hasud-
Saptu	sabt -
Balik	balig -
Mahrib	مغرب - magrib-

و cvvc مقطع الكلمة نموذج اللغة الاندونيسية cv و cv

ة نموذج والصوات المتتابع فيه ليس cv و cvvc مقطع الكلمة نموذج و

الصامت او الصامت والصوات /w/ /u/ /y/ /i/ و cvvc cv

الصامت نموذج اللغة العربية الصامته تدخل إلى اللغة الاندونيسية كانت

مشتملة على مقطع الكلمة بذلك النموذج و الصامت والصوات المتتابعين

هما الصامت /w/ والصوات /u/ او الصامت /y/ والصوات /i/

كما ذكر ان اللغة العربية تدخل إلى اللغة الاندونيسية تغير كما

كانت حتى توافق على المخصوصة المذكورة التغير في مناسبة توافق اللد

الاندونيسية ذلك عن طريق تضييع الصامت او إبدال الصوات بالصوات

ي ومثال كما يلي:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Ujud	وجود-wujud-
Udu	وضوء-wudu-
Nahu	حـو-nahwu-
Tasauf	تصـوـف-tasawwuf-

قد ذكر ان دخول الكلمات العربية ايضا يحمل فراغ قواعد اللغة الاندونيسية. في مجال مقطع الكلمة ذلك الفراغ ترك الكلمات العربية

طع الكلمة نموذج VC و

كما كان اصلها.

cvc كان صاوـها صـاوتـا جـامـعا يـترـكـ انـ يـبـقـيـ صـاوتـا جـامـعا وـ الصـامـتـ

يتـلـ تـلـكـ المـتـرـلـةـ اـ

الـاخـيرـ منـ مـقـطـعـ الـكـلـمـةـ فـيـ الـحـقـيقـةـ لـاـ يـ

يتـلـ. : هو الصـوـامـتـ /b/, /d/, /j/, dan /g/. هـكـذـاـ مـثـالـ

ذلكـ الفـرـاغـ وـهـوـ :

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
syaikh-	Syaikh
tartib-	Tertib
وجود-wujud-	Wujud
ابـدـabad-	Abad

الباب الرابع

الفاظ المفترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية

ماحثة ان محلل عن الفاظ المفترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية يعني من حيث التشابه، والاختلاف، والصديق الزائف (faux)

: amis .

ا. التشابه

يعنى تشابه الفونيم الذى يكون في اللغة الاندونيسية وللغة العربية من

ناحية مخارج الحروف وامتلاك الفونيم الساوى من لغتين. المثال التشابه

:

. الحركة المركبة

في اللغة العربية	في اللغة الاندونيسية
	A
	I
	U

() الفتحة هي وسيطة، منفتحة، منفرجة. الفتحة فإن يجتمع

اللسان عند النطق بها يكون وسط الحنك، ولذا فإنها سميت وسيطة

وتدل على الحركة المفردة في اللغة العربية، أما في اللغة الاندونيسية هي

(a) و () لكسرة يتجمع في

مقدمة الفم تحت الحنك الادن، ولذا فإن الكسرة وصفت بأنها امامية

وتدل على الحركة المفردة في اللغة العربية، أما في اللغة الاندونيسية هي

(i) و () الضمة هي خلفية، منغلقة، مضمومة. الضمة يتجمع في

مؤخر الفم تحت اقصى الحنك والضمة بانها خلفية وتدل على الحركة

المفردة في اللغة العربية، أما في اللغة الاندونيسية هي (u). المثال من كل

حركة في اللغتين :

حركة في اللغة العربية	المثال	حركة المفردة في اللغة الاندونيسية
() jerapah	زرافة	/a/
() hemat	همة	/i/
() noktah		/u/

ركبة من الحركتين .

في اللغة العربية	في اللغة الاندونيسية
.....ي	Ai
.....و	Au

(.....ي) الفتحة والياء هما الحركة المركبة في اللغة العربية، اما

الواو هما الحركة الاندونيسية هما (ai) و (.....ي)

المركبة في اللغة العربية، اما في اللغة الاندونيسية هي (au). المثال كما

:

الحركة المركبة في اللغة الاندونيسية	المثال	الحركة المركبة في اللغة العربية
Ai		(.....ي) Kaifa
Au	هول	(.....و) Haula

. الصوامت

اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
ب	B
ت	T
ج	J
د	D
ر	R
ز	Z
س	S
ف	F
ق	Q
ك	K
ل	L
م	M
ن	N
و	W
ه	H
ي	Y

(ا) ، الصامت الباب و b

الصامت الباب يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بجد الصامت الباب في اللغة الاندونيسية يعني الصامت b وتدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، كلاهما يساويان من الصفة

ومخارج الحروف المتساوية يعني صفتهم المجهورة هي الاصوات

المجهورة لقوها في نفسها وقوة الاعتماد b موضع خروجها

لإخراج إلا بصوت قوى شديد من مخارج الاصوات الشفاطنية

(bilabial) حيث تكون الشفة العليا عضو النطق الثابت والشفة

ضو النطق المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
باب	Bab
	Babil
بدل	Badal
بدن	Badan
بدنى	Badani
بدر	Badar

Bagal	
Bahar	بحر
Bahari	بحري
Bahas	بحث
Bait	
Bakhil	بخيل
Bala	باء
Balad	
Balagah	
Balig	
Bandar	بندر
Barid	
Barzakh	برزخ
Barzanji	برزنجي
Basir	بصير
Basirah	بصيرة
Batal	
Batil	
Batin	
Batiniah	باطنية
Bawab	بواب

Bayan	بيان
Bidal	بدل
Bikir	
Bilal	بلاد
Bina	بناء
Binti	
Buldan	بلدان
Burdah	بردة
Burhan	برحان
Bustan	بستان

ب) الصامت التاء و ئ

الصامت التاء يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بحد الصامت التاء في اللغة الاندونيسية الصامت ئ و تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية. الصامت التاء و ئ هما

الصفة المتساوية يعني صفتهم المهموسة هي صفة لصوت تنفتح

معه فتحة المزمار وتتلاقى عند منطقة الحبل الصوتي. بل هما

ن مخارج الحروف. النساء من مخارج

الا صوات اللثوية مقدم اللسان (lamino-alveolar) حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو النطق المتحرك. واما

الصامت t لاصوات الاسنانية طرف اللسان (apico-)

(dental) حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف

عضو النطق المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Tabal	
Tabarak	تبارك
Tabaruk	تبارك
Tablig	
Tadabur	تدبر
Tadaruk	تدارك
Tadbir	تدبير
Tadmin	
Tafahus	
Tafsil	
Tafsir	تفسير

Tahajud	محاجد
Tahalul	محل
Tahbis	
Tahdid	
Tahkim	
Tahlil	
Tahmid	
Tahsil	
Tajali	بحلی
Tajarud	بحرد
Tajribah	
Tajwid	
Takabur	تكبر
Takbir	تكبير
Takhsis	خصيص
Taklif	
Takrim	
Takwin	
Tamadun	تمدن
Tamam	تمام
Tamsil	

Tamsir	تمسیر
Tanafus	تنفس
Tanbih	
Tanjis	
Tanwir	
Tarawih	تراویح
Tarhim	
Tarikh	
Tartil	
Tasamuh	
Tasaruf	تصرف
Tasawuf	تسويف
Tasbih	
Tasdik	
Tashih	
Taslim	
Tasmiah	تسمیة
Tasvir	
Tasyakur	تشکر
Tasyhid	

Tasyrih	
Tauhid	
Tayamum	تَيْمَمْ
Tazkirah	تَذْكِرَة
Tilawah	تَلَاوَة
Tauliah	

(مامت بين الجيم و ز)

الصامت الجيم يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت الجيم في اللغة الاندونيسية يعني الصامت ز تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الجيم و ز هما

الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة

لقوتها في نفسها وقوة الاعتماد عليها في موضع خروجها لانخرج

صوت قوى شديد. بل هما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت الجيم من مخارج الاصوات الحنكية طرف اللسان

حيث يكون الحنك عضو النطق الثابت ووسط (apico-palatal)

اللسان عضو النطق المتحرك، واما الصامت ز ، مخارج الاصوات

الحنكية وسط اللسان (medio-palatal) كون الحنك عضو

النطق الثابت ووسط اللسان عضو النطق المتحرك. المثال كما

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Jahroo	Jabal
جبروة	Jabarut
جدول	Jadwal
جاه	Jah
جحنم	Jahad
جاهلية	Jahanam
	Jahil
	Jahiliyah
	Jalad
	Jali
	Jalis
جمال	Jamal
جميل	Jamil
جناة	Janat

Jani	جانی
Janin	
Jannah	جنة
Janubi	جنوبی
Jariah	جاریة
Jasad	
Jasmani	جسمانی
Jasmaniah	جسمانیہ
Jasus	جسوس
Jawab	جواب
Jazam	جزم
Jazirah	جزيرة
Jidar	جدار
Jigrah	جغرة
Jihad	جهاد
Jilbab	جلباب
Jilid	
Jin	جن
Jinayah	
Jubah	جبة
Julab	جلاب

Juna	جن
Junub	جنوب
Jumlah	جملة
Judul	جدول
Jarab	جرب

الصامت الدال و d

(

الصامت الدال يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت الدال في اللغة الاندونيسية يعني الصامت d تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الدال و d هما

الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة لقوتها

سها وقوه الاعتماد عليها في موضع خروجها لاخرج إلا

مبوت قوى شديد. بل هما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت الدال من مخارج الاصوات اللثوية طرف اللسان (apico-

(alveolar) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان

عضو النطق المتحرك، واما الصامت d مخارج الاصوات

الحنكية طرف اللسان (apico-palatal) نون الحنك عضو

النطق الثابت ووسط اللسان عضو النطق المتحرك. المثال كما يلى:

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
دابر	Dabir
دحرية	Dahriah
دحشة	Dahsyat
دجل	Dajal
داخيل	Dakhil
دلال	Dalal
دليل	Dalil
دم	Dam
درس	Dars
دور	Daur
دوام	Dawam
ديأة	Diat
دين	Din
دينار	Dinar
دنيئة	Dinia
در حم	Dirham
دبر	Dubur
دكان	Dukan
دنيا	Dunia

(التشابه بين الراء و ر)

الصامت الراء يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت الراء في اللغة الاندونيسية يعني الصامت ڻ تدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الراء و ڻ

لهمما الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات

المجهورة لقوها في نفسها وقوة الاعتماد عليها في موضع

خروجها لاخرج إلا بصوت قوى شديد.

مخارج الحروف. الصامت الراء من مخارات الاصوات الحنكية

عنك عضو النطق طرف اللسان (apico-palatal)

الثابت ووسط اللسان عضو النطق المتحرك، واما الصامت ڻ

الاصوات الثوية طرف اللسان (apico-alveolar)

تكون اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق

المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
رحيب	Rahib
رحيم	Rahim
رحمة	Rahmah
رحمن	Rahman
رحمة	Rahmat
رجم	Rajam
رحمة	Ramah
رمل	Ramal
رسول	Rasul
رسولي	Rasuli
رشيد	Rasyid
رشوة	Rasywah
روضة	Raudah
رواتب	Rawatib
روى	Rawi
رحلة	Rihlah
رجال	Rijal
رسالة	Risalah
رهبان	Ruhban
ركن	Rukun
رهبانة	Ruhbanat
رواية	Riwayat

(زاء و الصامت زاء)

الصامت زاء يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بجد الصامت زاء في اللغة الاندونيسية يعني الصامت زاء تدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت زاء و ز

لهمما الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة

خروجها لخارج سها وقوه الاعتماد

صوت قوى شديد. بل لهمما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت زاء من مخارج الاصوات اللثوية طرف اللسان (apico-

) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان (alveolar

ق، وما الصامت زاء ح الاصوات اللثوية مقدم

حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت ومقدم (lamino-alveolar)

عضو النطق المتحرك. المثال كما يلى:

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Zaman	زمان
Zakat	زكاة
Ziarah	زيارة
Juz	جزء
Ijazah	اجازة
Jazirah	جزيرة
Jaza	جزاء
Zarafah	زرافة

، الصامت السين و ڻ (

الصامت السين يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت السين في اللغة الاندونيسية يعني الصامت S تدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت السين و ڻ

لهما الصفة المتساوية يعني صفتهم المهموسة هي صفة لصوت

تنفتح معه فتحة المزمار وتتلاقى عند منطقة الحبل الصوتي. بل هما

سين من مخارج الحروف. ، مخارج الحروف.

الا صوات الاسنانية طرف اللسان (apico-dental) حيث تكون

الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق

الا صوات الثلوية مقدم ، واما الصامت :

اللسان (lamino-alveolar) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت

ضو النطق المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الا لفاظ المقترضة
	Safar
سفرى	Safari
	Safinah
سفرة	Safrah
	Saham
سحور	Sahur
	Saif
سجدة	Sajadah
	Sakhnat
	Sakinah
سلام	Salam
	Salim

Samawi	سماوى
Sami	
Sanat	
Satar	
Sayid	سيد
Siasat	
Sijil	
Silsilah	
Sirat	سراء
Sujud	سجود
Sulalah	
Sultan	سلطان
Sultanat	
Suluk	سلوک
Sunah	سنة
Suni	سن
Surah	سورة
Siasat	
Sihir	

() الصامت الفاء و ؤ

الصامت الفاء يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بحد الصامت الفاء في اللغة الاندونيسية يعني الصامت ؤ تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الفاء و ؤ هما

الصفة او مخارج الحروف المتساوية يعني صفتهم المهموسة هي

صفة لصوت تنفتح معه فتحة المزمار وتتلاقي. ومخارجهما من

الاسنان **لاصوات الاسنانية الشفوية (labio-dental)** ث تكون الاسنان

العليا اعضاء النطق الثابتة والشفة السفلی عضو النطق المتحرك.

المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Fasid	
Fasih	
Fatah	
Fatur	فطور
Fatwa	فتوى
Fidah	فضة

Fidyah	
Fikrah	فكرة
Firasat	فراسة
Firdaus	فردوس
Firdausi	فردوسى
Fitnah	
Fitrah	فطرة
Fitri	فطري
Fulus	فلوس
Futur	فطور
Fujur	فجور

الصامت القاف و q

)

الصامت القاف يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بجد الصامت القاف في اللغة الاندونيسية يعني الصامت q تدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت القاف و q

لهما الصفة او مخارج الحروف المتساوية يعني صفتهم المهموسة

هي صفة لصوت تنفتح معه فتحة المزمار وتتلاقى. ومخارجهما من

الا صوات اللهوية مؤخر اللسان (dorso-uvular) حيث تكون اللهاة عضو النطق الوحيد واما مؤخر اللسان فلم يصل إلى حد التلامس مع اللهاة. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Kabil	
Kabilah	
Kabul	قبول
Kada	
Kadam	قدم
Kadar	قدر
Kadi	
Kadim	قادم
Kadir	
Kafilah	
Kaftan	قفтан
Kahwa	قهوى
Kaidah	قاعدة
Kaisar	

Kalai	
Kalam	قلم
Kalbu	
Kamar	
Kamariah	قمریہ
Kamus	قاموس
Kanaah	
Kandil	
Kanun	قانون
Karat	قیراۃ
Kari	قاری
Kariah	قارئة
Karib	
Karinah	
Karun	قارون
Kasad	
Kasar	
Kasidah	قادصة
Katun	
Kaul	قول
Kaum	قوم

Kaus	قوس
Kertas	قرطاس
Kerabat	قرابة
Kesat	قسوة

) تشابه بين الكاء و k

الصامت الكاف يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بحد الصامت الكاف في اللغة الاندونيسية يعني الصامت k تدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الكاف و k

لهمما الصفة او مخارج الحروف المتساوية يعني صفتهمما المهموس

هي صفة لصوت تنفتح معه فتحة المزمار وتتلاقى. ومخارجهما من

الاصوات الطبقية مؤخر اللسان (dorso-velar) حيث يكون الطبق

عضو النطق الثابت ومؤخر اللسان عضو النطق المتحرك. المثال

:

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Kafe	Kafah
Kafil	Kahaf
Kahaf	Kahin
Kalimat	Kamil
Kamil	Karim
Karim	Kasyaf
Kasyaf	Kasyif
Kasyif	

ك) لتشابه بين اللام و ا

الصامت اللام يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت اللام في اللغة الاندونيسية يعني الصامت | تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت اللام و ا لهما

الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة

سها وقوه الاعتماد خروجها لاخراج

صوت قوى شديد. بل هما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت اللام من مخارج الاصوات اللثوية مقدم اللسان (-laminar)

(alveolar) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان

عضو النطق المتحرك، واما الصامت ا

مخرج الاصوات كون اللثة عضو

اللثوية طرف اللسان (apico-alveolar)

النطق الثابت وطرف اللسان عضو النطق. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
	Laban
	Laila
	Lajnah
لازم	Lazim
لذة	Lezat
لسان	Lisan
لواء	Liwa
	Logat

ل) ن الصامت الميم و m

الصامت الباب يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بجد الصامت الباب في اللغة الاندونيسية يعني الصامت m وتدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، بل كلاهما يساويان

من الصفة او مخارج الحروف المتساوية. هما المجهورة هي

الا صوات المجهورة لقوها في نفسها وقوة الاعتماد عليها في موضع

خروجها لاخرج إلا بصوت قوى شديد. ومن مخارجهما

الصوات الشفاؤية (bilabial) حيث تكون الشفة العليا عضو النطق

الثابت والشدة السفلی عضو النطق المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
مدد	Madah
مدرسة	Madrasah
مفهوم	Mafhum
مال	Maktab
ملكوة	Mal
	Malakut
	Malik

Malik	
Manasik	
Mani	منی
Mansukh	
Munzil	متزل
Mardud	مردود
Marhaban	
Markas	
Martabat	
Mushaf	
Masyhur	مشهور
Multazim	ملتزم
Munajat	
Munasabah	
Munsyi	
Murakab	
Murakabi	مرکبی
Murtad	
Misal	مثال
Mabrur	مبرور
Musabab	مسبب
Musafir	
Musala	مصلی

Mushaf	
Musibah	
Muskil	
Muslihat	
Muslim	
Mustahil	
Mustajab	مستحاب
Musyarak	مشارک
Musyawarat	مشاورۃ
Musyrik	مشرک
Musytari	مشتری
Mutasawif	متساوِف
Mutawatir	متواتر
Muwahid	موحد
Muwakal	موکل
Muwakil	موکل
Muzakarah	مذاکرة
Muzaki	مزکی
Muzamil	مزمل
Muzawir	مزاور
Maslahat	
Masygul	مشغول

الصامت النون و n) م

الصامت النون يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بحد الصامت النون في اللغة الاندونيسية يعني الصامت n تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت النون و n هما

الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة لقوها

سها وقوة الاعتماد عليها في موضع خروجها لانخرج إلا

موت قوى شديد. بل هما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت النون من مخارج الاصوات اللثوية مقدم اللسان (-larnino

(alveolar) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو

، واما الصامت n ؟ الاصوات اللثوية

طرف اللسان (apico-alveolar) حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت

للسان عضو النطق. المثال كما يلى :

الللغة العربية	الالفاظ المقترضة
نباتات	Nabatat
	Nabati

Nadim	ندم
Nadir	نادر
Nafi	
Nafiri	نفری
Nafsi	
Nahi	نهی
Nahu	محو
Najis	
Nas	نص
Nasab	
Nisbat	
Nasar	
Nasib	
Nasihat	
Nasut	نسوت
Nasyid	
Nazam	نظم
Nazar	نذر
Nazim	
Niat	نية
Nifas	نفاس

Nikah	نـكـاح
Nisab	نـاب
Nisbi	نـسـبـي
Nubuat	نـبـوـة
Nujum	نـجـوم
Nuzul	نـزـول
Nutfah	
Nuruaih	نـورـيـة
Nur	نـور
Nisbah	
Nazir	
Natijah	

(ن) ، الصامت الواو و w

الصامت الواو يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت الواو في اللغة الاندونيسية يعني الصامت w وتدل

على إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، بل كلاهما يساويان

من الصفة او مخارج الحروف المتساوية. هما المجهورة هي

الا صوات المجهورة لقوها في نفسها وقوه الاعتماد عليها في موضع

خروجها لا خرج إلا بصوت قوى شديد. ومن مخارجهما

الا صوات الشفاوية (bilabial) حيث تكون الشفة العليا عضو النطق

الثابت والشفة السفلية عضو النطق المتحرك. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الا لفاظ المقترضة
وجه	Wajah
واجب	Wajib
وفاق	Wafaq
وفاة	Wafat
وحданية	Wahdaniah
واحد	Wahid
وحى	Wahyu
وقف	Wakaf
وكيل	Wakil
وا	Waktu
ولو	Walau
والحاصل	Walhasil
ولي	Wali
وارث	Waris

Wasiat	وصيَّة
Wasilah	وصلة
Wassalam	والسلام
Wujud	وجود
Wudu	وضوء
Wukuf	وقف
Waswas	واسوس
Wilayah	ولاية

) التشابه بين الهاء و h

الصامت الهاء يعني إحدى الفوئيمات في اللغة العربية، ثم

بعد الصامت الهاء في اللغة الاندونيسية يعني الصامت h وتدل على

إحدى الفوئيمات في اللغة الاندونيسية، بل كلاهما يساويان من

الحروف المتساوية.

لصوت تفتح معه فتحة المزمار وتتلاقى.

للق الوايد لإنتاج الحلقية (pharyngeal)

الصوت. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
Hadam	هدم
Hadiyah	هدية
Hadrah	حضره
Hamik	هميق
Hawa	هواء
Hawiah	هاویة
Hebat	
Hemat	همة
Hibah	
Hijriah	هجریة
Hijrah	هجرة
Huda	هدى

(ع) ن الصامت إلياء و

الصامت إلياء يعني إحدى الفونيمات في اللغة العربية، ثم

بحد الصامت إلياء في اللغة الاندونيسية يعني الصامت الياء و تدل على

إحدى الفونيمات في اللغة الاندونيسية، الصامت الياء و يهـما

الصفة المتساوية يعني صفتهمما المجهورة هي الاصوات المجهورة لقوها

في نفسها وقوة الاعتماد عليها في موضع خروجها لانخرج إلا

موت قوى شديد. بل هما الاختلاف من مخارج الحروف.

الصامت الياء من مخارج الاصوات الحنكية طرف اللسان (apico-

(palatal) حيث يكون الحنك عضو النطق الثابت ووسط اللسان

عضو النطق المتحرك، واما الصامت ي مخارج الاصوات

الحنكية وسط اللسان (medio-palatal)

النطق الثابت ووسط اللسان عضو النطق المتحرك. المثال كما

:

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
ريال	Real
رياء	Riya
رياضة	Riyadah

ب. الاختلاف

يعنى اختلاف الفونيم الذى بحد فى اللغة العربية ولا بحد فى اللغة الاندونيسية او بحد فى اللغة الاندونيسية، بل لا بحد فى اللغة العربية.

الاختلاف من فونيم هاتين لغتين، كما يلى :

. الصوائت الى بحد فى اللغة الاندونيسية ولا بحد فى اللغة العربية هى

/e/ /o/ تلك الصوائت تبدل الصوائت فى اللغة العربية. المثال كما

● الصوائت /e/ في اللغة الاندونيسية تبدل الصوائت () في اللغة

العربية

الكلمة المصدرية	الالفاظ المقترضة
دبس	Debus
كفارة	Keparat
قرابة	Kerabat
	Berkah
	Sebab

- الصوائت /e/ في اللغة الاندونيسية تبدل الصوائت () في اللغة

العربية

الافاظ المقترضة	الكلمة المصدرية
Dewan	ديوان
Masehi	
Rela	رضا
Kertas	قرطاس
Perasat	فراسة

- الصوائت /e/ في اللغة الاندونيسية تبدل الصوائت () في اللغة

العربية

الافاظ المقترضة	الكلمة المصدرية
Ketubah	
Peduli	فضولي
Selasa	ثلاثاء
Mentelaah	
Melarat	مضرة

● الصوائت /o/ في اللغة الاندونيسية تبدل الصوائت في اللغة العربية

الكلمة المصدرية	الافاظ المقتضبة
سؤال	Soal
روحانى	Rohani
	Noktah
	Hormat
قربان	Korban

. اما الصوائت في اللغة العربية هي المدّة () الفتحة، و () الضمة، و () الكسرة وذلك الصوائت التي بحد في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

الكلمة المصدرية	الافاظ المقتضبة
Zahil	
ام	Umi
لسان	Lisan

. الصوائت التي بحد في اللغة الاندونيسية خاصا، ولا بحد في اللغة

: العربية.

حروف الاندونيسية	حروف الـ
C	-
Ny	-
Ng	-
P	-

الصوائت تدل على صوائت اللغة الاندونيسية خاصا ولا بحد في

اللغة العربية ومن مخارج الاصوات الحنكية وسط اللسان (medio-

حيث يكون الحنك عضو النطق الثابت ووسط اللسان عضو (palatal)

يائت اللغة الاندون

نحرك، الصوائت Ny

خاصا ولا بحد في اللغة العربية ومن مخارج الاصوات الحنكية وسط

اللسان (medio-palatal) حيث يكون الحنك عضو النطق الثابت

ووسط اللسان عضو النطق المتحرك، الصوائت Ng تدل على صوائت

اللغة الاندونيسية خاصا ولا بحد في اللغة العربية ومن مخارج

الاصوات الطبقية اللسان (dorso-velar) ث يكون الطبق

عضو النطق الثابت ومؤخر اللسان عضو النطق المتحرك، الصوائت P

تدل على صوائت اللغة الاندونيسية ولا بحد في اللغة العربية ومن

لشفة العليا عضو 'صوات الشفantine' (bilabial)

النطق الثابت والشفة السفلی عضو النطق المتحرك.

. الصوامت التي بحد في اللغة العربية خاصا، ولا بحد في اللغة

الاندونيسية.

حروف الاندونيسية	حروف العربية
-	ث
-	ذ
-	ظ
-	ص
-	ظ
-	ر

³¹ Sayuti Anshari, *Bunyi Bahasa*, (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2006), Cet, Ke-1, h. 123-124

-	ض
-	ع
-	ل
-	ح

بحد الصامت الثاء في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

رج الا صوات الاس - طرف اللسان (apico-interdental)

حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف اللسان

نسو النطق المتحرك. حين تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبدل

الصامت الثاء في اللغة العربية بصامت ذ في اللغة الاندونيسية.

المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Selasa	ثلاثاء
Misal	مثال
Senen	اثنين
Bahas	بحث
Sabit	

Sabitah	
Samin	تمين
Sanawiah	ثنوية
Sawab	ثواب

بحد الصامت الذال في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

الاصوات الاسنانية طرف اللسان (apico-interdental)

حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت وطرف اللسان

نسو النطق المتحرك. حين تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبدل

الصامت الذال في اللغة العربية بصامت ز المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Ijin	اذن
Ajab	عذاب
Jikir	ذكر
Ajan	اذان

Lejat	لذة
-------	-----

● بحد الصامت الصاد في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

الاصوات اللثوية طرف اللسان (apico-alveolar)

حيث تكون اللثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو

النطق. حين تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبدل الصامت الصاد

لغة العربية بصامت ذ في اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Sabar	صبر
Saf	صف
Insaf	انصاف
Sahabat	
Sehat	صحّة

● بحد الصامت الطاء في اللغة العربية ولا بحد في اللغة ومن مخارج

الاصوات اللثوية مقدم اللسان (lamino-alveolar) حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو النطق المتحرك حين

تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبديل الصامت الطاء في اللغة العربية

٣ اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Taat	
Tabiat	
Tamak	
Mutlak	مطلق
Khawatir	خواطر

● بحد الصامت الراء في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

الاصوات اللثوية طرف اللسان (apico-alveolar)

حيث تكون الثلاثة عضو النطق الثابت وطرف اللسان عضو

النطق. حين تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبديل الصامت الراء في

لغة العربية بصامت ٢ المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Rahmat	رحمة
Rahim	رحيم

Rahman	رحمٌ
Rahmat	رَحْمَةٌ
Rakaat	رَكْعَةٌ

● بحد الصامت اللام في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

apico-) صوات الاسنانية طرف اللسان

(interdental حيث تكون الاسنان العليا عضو النطق الثابت

وطرف اللسان عضو النطق المتحرك. تدخل إلى اللغة

الاندونيسية فتبديل الصامت اللام في اللغة العربية بصامت ا في

اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Lisan	لسان
Lazim	لازم
Lafal	
Laknat	
Liwa	لواء

● بحد الصامت الصاد في اللغة العربية ولا بحد في اللغة ومن مخارج

الا صوات اللثوية مقدم اللسان (larnio-alveolar) حيث تكون

اللثة عضو النطق الثابت ومقدم اللسان عضو النطق المتحرك.

تدخل إلى اللغة الاندونيسية فتبديل الصامت الطاء في اللغة العربية

هـ في اللغة الاندونيسية . المثال كما يـ :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Lafal	
Hafal	
Lahir	
Lalim	ظـ اـ لـ
Lohor	

● بحد الصامت الحاء في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندونيسية

لا صوات الحلقية (pharyngeal) حيث يكون الحلق

عضو النطق الوحيد لإنتاج الصوت. تدخل إلى اللغة

الاندونيسية فتبديل الصامت الحاء في اللغة العربية بصامت h في

اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Hasrat	حشرة
Hakim	
Mahkamah	محكمة
Hal	حال
Arwah	ارواح

- بحد الصامت العين في اللغة العربية ولا بحد في اللغة الاندو
- الاصوات الحلقية (pharyngeal) هيئ يكون الحلق
- عضو النطق الوحيد لإنتاج الصوت.

الاندونيسية فتبديل الصامت العين في اللغة العربية بصامت k في

اللغة الاندونيسية. المثال كما يلى :

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Takluk	تعليق

Iklan	اعلان
Kaidah	قاعدة
Maklum	معلوم
Dakwa	دعوة

. بحد الصوائت إن، وثم، تلك الصوائت لا بحد في اللغة الاندونيسية

لان لغة العربية لها الحركة سميت بتشديد يعني فإنه غير مقتصر على

إطالة زمان النطق وإنما تكون التادية فيه ايضا ذات شدة كما يدل

مصطلحه العربي. المثال كما يلى :

في اللغة العربية
ربنا
نزل
الحج
البر
نعم

ج. الصديق الزائف في افتراض اللغة العربية من اللغة الاندونيسية

رأى شريف هداية الله في كتابه، ان الصديق الزائف هو خطاء يسببه نقص التأمل من مترجم إلى صيغو كلمة تظهر سواء ولكن في الحقيقة معناه المختلف بين نص اللغة المصدرية ونص اللغة الموضوعة.

تغير الكلمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية ليست بتغيير الفونيم فحسب بل تأثرت بتغيير المعنى في الكلمة المقتضية يعني الصديق الزائف مختلف في المعنى بين اللغة الموضوعة واللغة المصدرية.

اللغة الموضوعة	اللغة المصدرية
Daftar	دفتر
Hajat	
Ikhtiar	اختيار
Iklim	إقليم
Insaf	إنصاف
Istiadat	استعادة
Syair	

³² Much, Syarif Hidayatullah, *Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Tangerang: DIKARA, 2010), Cet, Ke-4, h. 69

³³ Suwardi Notosudirdjo, *Pengetahuan Bahasa Indonesia*, (Etimologi: Mutiara, 1957), Cet. Ke-3, h. 65

Ijazah	إجازة
Jahil	
Jamak	جمع
Kalimat	
Jumlah	جملة
Jilbab	جلباب
Sejarah	شجرة
Alamat	
Fitnah	
Khidmat	
Masalah	
Lafal	
Makalah	
Hasil	الحاصل
Lazim	لازم
Khawatir	خواطر

اللغة العربية من

• التحليل عن الصديق الزائف في الأفاظ

اللغة الاندونيسية.

● اقتراض كلمة "إقليم" تصير "iklim" ولكن لها

المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الم موضوعة.

"إقليم" في اللغة العربية بمعنى الدائرة او الولاية.

المثال : هي اقسام الارض : وإقليم بلاد تسمى بإقليم خاص كإقليم الهند

وإقليم إلئمن، وإقليم منطقة من مناطق الارض تقاد تتحدد فيها الاحوال

المنادية ولنظم الاجتماعية كالإقليم الشمالي.

اما كلمة "إقليم" الاندونيسية بمعنى keadaan hawa

المثال : Keadaan hawa sangat mempengaruhi kesuburan

● اقتراض كلمة "إنصاف" تصير "insaf" ولكن لها

المعنى مختلف بين اللغة المصدرية واللغة المقترضة.

"إنصاف" اللغة العربية بمعنى "berlaku adi" اللغة الاندونيسية،

ولكن لها المعنى مختلف بين اللغة المصدرية واللغة الم موضوعة.

المثال : ت عمري بإنصاف.

³⁴ جمهور مصر للعربية، معجم الوسيط. (القاهرة : مكتبة الشروق الدولية ،)، الجلد الرابع، ص.

³⁵ Depdikbud RI, Kamus Besar Bahasa Indonesia, h. 322

³⁶ جمهور الوسيط. ص.

اما كلمة "إنصاف" الاندونيسية بمعنى *sadar akan kesalahan* في اللغة

الاندونيسية، ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال :³⁷ mereka sudah insaf akan kesalahan mereka

● اقتراض كلمة "استعادة" تصير "istiadat" نيسية، ولكن لها

المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

"استعادة" غة العربية بمعنى *minta dikembalikan* في اللغة

الاندونيسية، ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : ب واستعادة رجال

اما "استعادة" اللغة الاندونيسية، بمعنى *kebiasaan*

ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال :³⁹ menurut istiadat daerah ini laki-lakilah yang berhak sebagai ahli waris

● اقتراض كلمة " " تصير "syair" في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

³⁷ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 125

الوسيط ص.

³⁸ جمهور

³⁹ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 5

اللغة العربية بمعنى orang yang berpantun في اللغة

الاندونيسية، ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : عرى ما صنع فلان

اما كلمة " " الاندونيسية بمعنى sejenis pantun في اللغة

الاندونيسية، ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : Jangan diganggu ia sedang tekun bersyair⁴¹

- اقتراض كلمة "إجازة" تصير ijazah في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

لغة الاندونيسية، لغة العربية بمعنى "المشاهدة" إجازة"

ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : يرد المنافع بعرض

اما "إجازة" tanda kelulusan في اللغة الاندونيسية بمعنى

الاندونيسية، ولكن لها المعنى المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

الوسط. ص.

جمهور⁴⁰

⁴¹ Depdikbud RI, Kamus Besar Bahasa Indonesia, h. 877

الوسط. ص.

جمهور⁴²

المثال⁴³ : Ijazah itu diberikan oleh guru kepada muridnya

- اقتراض كلمة " تصرير jahil في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

ونيسية، ولكن لها " " اللغة العربية معنى bodoх

المعنی المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : ما كان عليه العرب قبل الإسلام من الجاهلية والضلال.

اما كلمة " " الاندونيسية معنى nakal " " اللغة الاندونيسية،

ولكن لها المعنی المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

المثال : Para ulama berkewajiban menuntun golongan jahil dan bebal

- اقتراض كلمة " جمع " تصرير jamak في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" جمع " لغة العربية معنى 'sekumpulan" " " اللغة الاندونيسية،

ولكن لها المعنی المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

⁴³ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 320

الوسيط ص.

جمهور⁴⁴

⁴⁵ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 349

المثال : والجمع بنت من نوى غير معروف الصنف.

اما كلمة "jamak" **الاندونيسية** معنى "lumrah"

المثال : ⁴⁷ sudah jamak bahwa setiap perjuangan demi minta pengorbanan

اقتران كلامة " " تصير kata في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" " اللغة العربية معنى "kata"

المثال : لا إله إلا الله: كلمة التوحيد.

kumpulan kata yang **الاندونيسية** معنى

" " berpredikat dan berintonasi final

المثال : ⁴⁹ kalimat berita, kemarin saya menonton film di Tamansari.

● اقتراض كلامة "جملة" تصير jumlah في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" " جملة اللغة العربية معنى kalimat

الوسيط ص.

جمهور⁴⁶

⁴⁷ Depdikbud RI, Kamus Besar Bahasa Ind onesia, h. 348

الوسيط ص.

جمهور⁴⁸

⁴⁹ Depdikbud RI, Kamus Besar Bahasa Ind onesia, h. 494

المثال : اخذ الشئ جملة.

اما كلمة "جملة" الاندونيسية معنى bilangan

المثال : ia menghitung jumlah uang yang diterimanya bulan ini⁵¹

- اقتراض كلمة "جلباب" تصير "jilbab" في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

"جلباب" اللغة العربية معنى pakaian panjang

المثال : والجلباب الثوب المستعمل على الجسم كله.

اما كلمة "جلباب" الاندونيسية معنى penutup kepala

المثال : baju kerudung yang longgar dilengkapi dengan jilbab yang menutup

kepala⁵³

- اقتراض كلمة "شجرة" تصير "sejarah" ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

"شجرة" اللغة العربية معنى pohon

الوسيط ص.

جمهور⁵⁰

⁵¹ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 368

الوسيط ص.

جمهور⁵²

⁵³ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 363

المثال : شجرة من يقطين.

اما كلمة "شجرة" الاندونيسية بمعنى rekaman peristiwa masa lalu

المثال :⁵⁵ 17 agustus 1945 merupakan saat yang bersejarah bagi bahasa indonesia

- اقتراض كلمة " تصير" "alamat" في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة موضوعة.

" " ، اللغة العربية بمعنى tanda

المثال : في الطريق فيه تدبه.

اما كلمة " " lokasi tempat الاندونيسية بمعنى

المثال : ia di beri alamat dengan bunyi antrian⁵⁷

- اقتراض كلمة " تصير" "fitnah" في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنى

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة موضوعة.

" " ، اللغة العربية بمعنى pengrusakan

الوسيط . ص.

⁵⁴ جمهور

⁵⁵ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 794

الوسيط . ص.

⁵⁶ جمهور

⁵⁷ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 19

المثال : م بالشرّ والخير فتنة.

اما كلمة " " الاندونيسية يعني tuduhan tanpa bukti

المثال : fitnah adalah perbuatan yang tidak terpuji⁵⁹

● اقتراض كلمة " " تصير "khidmat" نيسية، ولكن لها

المعنی مختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" " ، اللغة العربية يعني "pengabdian"

المثال : فض الله خدمتهم.

اما كلمة " " khusuk/tenang الاندونيسية يعني

المثال : orang-orang mendengarkan pembacaan ayat suci al-Quran dengan

61 khidmat

● اقتراض كلمة " " تصير "masalah" في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعنی

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" " ، اللغة العربية يعني permintaan

⁵⁸ ر مصر للعربية، معجم الوسيط: ص.

⁵⁹ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 242

الوسيط: ص.

⁶⁰ جمهور

⁶¹ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 437

لثال تعلم مسالة.

اما كلمة " kesultanan " الاندونيسية معنى

المثال : masalah keluarga harusnya di selesaikan oleh keluarga itu sendiri⁶³.

اقتران الكلمة " makalah " تصير نيسية، ولكن لها

المعن المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" ucapan " اللغة العربية معنى

المثال : هذه مقالة فلان.

اما الكلمة " tulisan atau artikel " الاندونيسية معنى

المثال : makalah itu ditujukan kepada mahasiswa sebagai laporan hasil tugas

perguruan tinggi⁶⁵

● اقتراض الكلمة " الحاصل " تصير hasil في اللغة الاندونيسية، ولكن لها المعن

المختلف بين اللغة المصدرية واللغة الموضوعة.

" الحاصل " اللغة العربية معنى hasil

الوسيط . ص. جمهور⁶²

⁶³ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 562

⁶⁴ المنجد في اللغة والإعلام ط (بيروت : دار المشرق ،) ص.

⁶⁵ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 700

المثال : حاصل عين الماء وهو بيت يجتمع فيه ماؤها الجاري.

اما كلمة "الحاصل" **kesimpulan** الاندونيسية بمعنى

المثال : ⁶⁷ kemerdekaan ini adalah hasil perjuangan rakyat

ما ذكر يشاهد ان كلمات اللغة الاندونيسية الممتضاصة من ا

العربية ما يلائم تغير المعنى يعني الصديق الزائف. خارج المعطيات

المذكورة، الكلمات المقترضة وفوك عاميسي التي تدخل إلى اللغة الاندونيسية

يمكن كثيرا لا يعرفها الناس وتلزم الكاتبة استلاك الاحتياط العجيب في تعين

معنى كل الكلمة.

⁶⁶ **ا** فـ **اللغة والإعلام** ص.

⁶⁷ Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 877



وبعون الله تعالى وتوفيقه استطاعت الباحثة ان تتم هذا البحث عن

الالفاظ المقتربة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية (دراسة وصفية

مقارنة). وفي هذه المناسبة تستخلص الباحثة مما سبق عرضه فيما يلي :

إن اللغة العربية لها بعض الفوئيمات وليس لها اللغة الاندونيسية. هذا

الامر يسبب تغير الفوئيم على اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية، يعمل تغير

الفوئيم في اللغة بالطابقة على السمع والقول اللسان الاندونيسي.

تسبب عملية الاقتراض من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية تغير

الfonim فيهما وينقسم تغير fonim الى ثلاثة اقسام ابدال fonim مثل اعلان

اللغة العربية يصير ikian في اللغة الاندونيسية وتضييع fonim مثل علماء في

اللغة العربية يصير ulama وفراغ القواعد مثل مشهور في اللغة العربية يصير

بـ اللغة الاندونيسية masyhur.

اللغة العربية واللغة الاندونيسية لهما القواعد المختلفة حتى تقع الموافقة

ة الالفاظ المقتضبة. هذا الامر يسبب زيادة fonim، نقص fonim، وغير

ذلك. والالفاظ المقتضبة في اللغة العربية ليس إلا تغير fonim بل يقع الصديق

الزائف ايضا. يسبب تغيير المعنى باختلاف الإجتماعية، والثقافة، وقواعدة

الدلا . وكذلك، ليس لها المعنى المتساوی دائما ولكن لها معنى المخ

اللغة المصدربة يعني اللغة العربية واللغة الموضوعة يعني اللغة الاندونيسية.

وهناك وجه التشابه بين الالفاظ المقتضبة في اللغة الاندونيسية عن اللغة

العربية هي التعريف، واما اختلافه الاساسى فهو في fonim.

. النسبة

وبعد تحليل ارادت الباحثة ان يجعل النسبة عن الالفاظ المقترضة في

اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية من حيث النسبة، والاختلاف،

والصديق الزائف.

النسبة من التشابه عن الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العر

الالفاظ المقترضة في اللغة % كلمات يعني

الصديق الزائف عن % اللغة العربية يعني

الالفاظ المقترضة في اللغة الاندونيسية عن اللغة العربية يعني % كلمات.

الاقتراحات.

وفي النهاية ترجو الباحثة رجاء عميقا ان تكون هذا البحث العلمي

نافعا لها في الخاصة ولمن طالعه في العامة، وكذلك :

(ا) ترجو من طلبة كلية الاداب والعلوم الإنسانية وكل من يتفقه في درس

علم اللغة وفقه اللغة ان يتعمقوا فيه وخصوصا في محاولة تنمية وزيادة

الثقافة. موضوع

ب) جو من كل له اهتمام كبير في العلوم اللغوية ان يتعمق ويوسع هذا البحث بحثا استمراريا له للوصول إلى القدرة على فهم تيسير التعبير على وجه خاص وفهم جميع الدراسات اللغوية على وجه عام باغتنام فقه اللغة او عام اللغة لكشف الاسرار اللغوية المخفية فيها.

ج) واحيرا ترجو الباحثة من الاستاذة الكرام ان يقوموا بتصحيح الاخطاء في هذا البحث.

وعسى الله تعالى ان يهدينا دائما إلى صراطه المستقيم وينفعنا
ا في الدنيا والآخرة.



ئى علم الاصوات ج.

هدایة الله الإسلامية الحكومية،

اللغة الاجنبية .

- Zaenal, E, Arifin. *Cermat Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Akademikia Pressindo, 2006.
- Badudu, J.S. *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar III*. Jakarta: PT Gramedia. 1993.
- Martinus, Surawan. *Kamus kata serapan*, Jakarta: PT Gramedia. 2008.
- Sudarno. *Kata serapan dari Bahasa Arab*. Jakarta: Arikha Media Cipta. 1992.
- Depdikbud RI, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1988, Cet. Ke-1.
- Fitriyah, Mahmudah. dan Abdul Gani, Ramlan. *Pembinaan Bahasa Indonesia*, Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Jakarta dengan UIN Jakarta Press, 2007, Cet. Ke-1.
- L. K. Ara, Harry aveling dkk, *Indonesian Jakarta Bahasa dan Sastra*, Jakarta: Buku Antar Bangsa untuk Grolier Internasional, 1998, Cet. Ke-10.
- Ramadian, Misi *Bahasa Indonesia di Tengah Kehidupan Bangsa dan Menaatisasi Penggunaan Istilah Asing*, Padang: Angkasa Raya, 1995, Cet. Ke-1.
- EKM, Masunambow. *Bahasa Indonesia dan Bahasa Daerah*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2002, Cet. Ke-1.
- Keraf, Gorys. *Tata Bahasa Indonesia*, Ende Flores: Nusa Indah, 1984.
- Kridalaksana, Harimukti. *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT Gramedia, 1983, Cet. Ke-2.
- Kuntarto, Ninik, M. *Cermat Teliti dalam Berbahasa Berpikir*, Jakarta: Penerbit Mitra Wacana Media, 2010, Cet. Ke-8.
- Pateda, Mansoer. *Unsur Serapan Bahasa Indonesia dan Pengajarannya*, ende: Nusa Tenggara Indah, 1987.

Dardjowidjojo, Soenjono. *Psiko-Linguistik, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005. Cet, Ke-2.

Save M. Dagun, *Kamus Besar Ilmu Pengetahuan*, Jakarta: Lembaga Pengkajian Kebudayaan Nusantara, 2000, Cet. Ke-2.

Djoko Kentjono, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, Jakarta: Fak. Sastra UI, 1997.

Ruskhan, Abdul Gaffar. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta : Grasindo, 2007.

Ahmad Sayuti, *Bunyi Bahasa*, Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006, Cet. Ke-1.

